Porównanie tłumaczeń Psalmów 51:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zakryj swoje oblicze przed moimi grzechami\* I zmaż wszystkie moje winy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zasłoń swoje oblicze przed moimi grzechami I wymaż wszystkie me winy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie odrzucaj mnie sprzed twego oblicza i nie odbieraj mi swego Ducha Świętego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odwróć oblicze twoje od grzechów moich, a zgładź wszystkie nieprawości moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odwróć oblicze twoje od grzechów moich a zgładź wszytkie nieprawości moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odwróć oblicze swe od moich grzechów i wymaż wszystkie moje przewinienia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zakryj oblicze swoje przed grzechami moimi I zgładź wszystkie winy moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zwracaj już uwagi na moje grzechy i wymaż wszystkie moje przewinienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odwróć oblicze od grzechów moich i zgładź wszystkie moje nieprawości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odwróć oblicze swoje od grzechów moich i wymaż wszystkie moje winy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Визнаватимуся Тобі на віки бо Ти вчинив, і терпітиму твоє імя, бо (це) добре перед твоїми преподобними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odwróć Twoje oblicze od mych grzechów oraz zmaż wszystkie moje winy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie odrzucaj mnie sprzed swojego oblicza i racz mi nie odbierać swego świętego ducha. |

1. 1) Czyli: Nie pociągaj mnie do odpowiedzialności za mój grzech. [↑](#footnote-ref-2)